



Association des Amis du Jumelage

Saint-Germain-en-Laye / Winchester



Chers Amis,

Il y un an je concluais mon édito par ces mots : *Enfin je terminerai en mentionnant l'honneur que nous fait la municipalité, que je vous laisse découvrir à la fin de cette newsletter.* Cela marquait la décision de nommer l'artère principale de la lisière Pereire du nom de notre ville jumelle.

Et bien, cette année, cet édito commence par le moment le plus fort qui soit, c'est-à-dire l'inauguration de cette « Avenue de Winchester ». Et cet évènement a eu un pendant à Winchester, avec l'inauguration d'un panneau célébrant le jumelage à côté du Town Hall, beaucoup plus visible que l'indication préexistante à l'une des entrées de la ville. Soyons fiers et reconnaissants à nos deux municipalités de ces gestes forts et importants.

Cette année vous recevez notre newsletter de façon électronique en PDF. Ce choix a été fait par le conseil d'administration de l'association pour trois raisons majeures.

Tout d'abord, c'est un moyen moderne, rapide et simple d'accès pour chacun.

Ensuite, en ces périodes de restrictions budgétaires, nous sommes à la recherche d'économies qui néanmoins ne grèvent pas le service proposé à nos adhérents.

Enfin, cela permet de l'illustrer davantage et de laisser la part belle aux photos des activités que nous avons eues, chacun sachant qu'une image vaut mieux que mille mots.

Néanmoins, nous laissons entier et dans leur exhaustivité le récit de nos jeunes stagiaires Saint-Germanois qui ont passé le mois de juillet dans notre ville jumelle, accompagné cette année du récit d'une jeune femme de Winchester qui, en réciprocité, a été reçue par le jumelage et a fait un stage à Saint-Germain à l'office du tourisme.

Je laisse donc la place aux images, non sans vous souhaiter, ainsi qu'à vos proches et tous ceux qui vous sont chers, une excellente année 2017.

*Marc Miloutinovitch
President*

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester
M.A.S. - 3, avenue de la République - 78100 Saint-Germain-en-Laye
Siret : 501 242 630 00017 - www.jumelage.org

Dear Friends,

A year ago I finished my editorial with these words: Finally, I'll conclude by mentioning the fact that the municipality honored us in a way I'll let you discover at the end of this newsletter. This was the decision to name the main artery of the "Lisière Pereire" by the name of our sister city.

Well this year this editorial begins with the strongest moment ever, the inauguration of this "Avenue de Winchester". This event had a counterpart in Winchester, the inauguration of a sign celebrating our "Jumelage" next to the Town Hall, much more visible than the pre-existing indication at one of the entrances of the city. Let us be proud and grateful to our two municipalities for these strong and important actions.

This year you will receive our newsletter electronically in PDF format. This choice was made by the board of directors of the association for three major reasons.

First, it is modern, fast and simple for everyone.

Then, in these times of financial constraints, we are looking for cost saving measures that do not affect the service offered to our members.

Finally, it gives us more scope to emphasize our activities through photos. As everyone knows: pictures speak louder than words.

Nevertheless, we have left the complete reports of our Saint-Germanois interns who spent the month of July in our sister city, and we have added, this year, the account of a young woman from Winchester who, in reciprocity, was hosted in Saint-Germain and did an internship in the Saint-Germain-en-Laye tourist office.

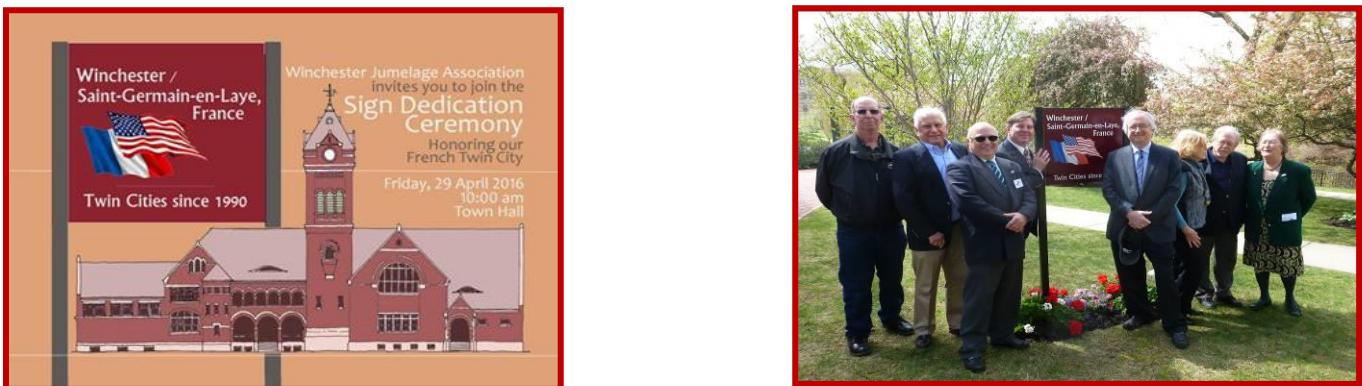
So, now, let the pictures speak for themselves, but not before having wished you and your near and dear ones, an excellent year 2017.

. Inauguration de l’Avenue de Winchester et du panneau à côté du Town-Hall de Winchester



Le 8 octobre dernier, l’avenue de Winchester, artère principale de l’éco-quartier de la lisière Pereire a été inaugurée en présence de nombreux invités. Précédés de Pom-Pom girls et d’un orchestre fort joyeux, nous avons descendu cette avenue, témoignage de l’amitié franco-américaine.

En avril dernier, nous étions également présents à l’inauguration d’un panneau dans les jardins du Town Hall de notre ville jumelle.



. Assemblée générale de l’Association



L’année 2017 s’est ouverte par nos Assemblées Générales ordinaire et extraordinaire, cette dernière ayant permis d’adopter de nouveaux statuts.

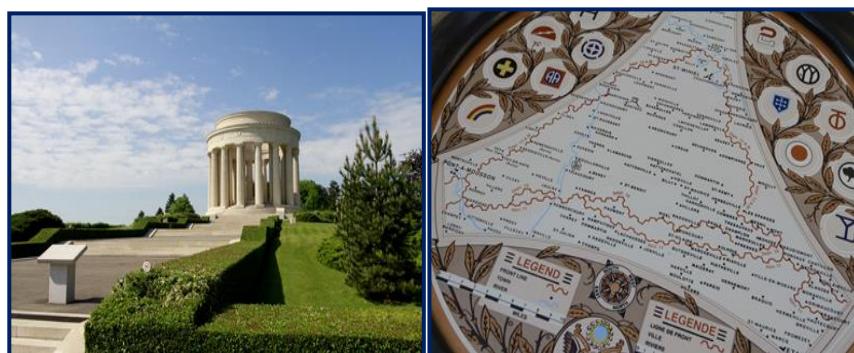
. Inauguration du mémorial de l'escadrille de La Fayette à Marne-La- Coquette nouvellement restauré

Le 20 avril dernier, une cérémonie très officielle a eu lieu au mémorial de l'escadrille La Fayette à Marne-La-Coquette. De nombreuses délégations étaient présentes et des avions de chasse de l'armée de l'air Française de l'actuelle escadrille La Fayette, ainsi qu'un bombardier B17 de l'US Air Force ont survolé le site. Le jumelage faisait partie des invités privilégiés de cette cérémonie.



. Visite du saillant de Saint-Mihiel et à la maison Robert Schumann

En mai, conjointement avec le jumelage Aschaffenburg, nous avons été visité le saillant de Saint-Mihiel et la maison de Robert Schumann



. 4 Juillet 2016 « Independance Day »

Comme tous les ans, nous avons dignement fêté l'Independance Day avec le traditionnel BBQ.



. Récits de nos étudiants à Winchester



Trois étudiants ont effectué un stage professionnel à Winchester et à Boston et une étudiante de Winchester est venue à Saint-Germain. Elle a travaillé à l'office du Tourisme.

Voici leurs récits.



• Claire Dijoux

I traveled to the USA for the first time last July and it was an awesome trip! I had this opportunity thanks to the 'jumelage' association. Cherie, Didier and their children welcomed me in their huge house in Winchester for three weeks. They were so kind and welcoming!

During the day I was working at Kidstock a summer camp for children. It was close to my host family's house so I walked there. I was with the 4, 5 and 6 years old children, we practiced dance, drama and art every day. Each Friday children were putting on a show in front of their parents. It was very interesting and fun, the staff members were so nice and I learned a lot of things about how to take care of children and how to organize activities.

The rest of the time I was always doing something either with my host family or members of the association. I went to Boston many times, I visited the aquarium, the museum of fine art, the USS Constitution and Harvard, walked in the common Boston, supported the Red Sox at Fenway, saw a Shakespeare play, and many other things! I cooked and baked a lot during those weeks with all the family, I tried many specialties like lobsters, barbecue, a chocolate raspberries cake and of course many burgers!

It was so sad to leave at the end of July. Thanks again to my host family and all the members of the association for those amazing three weeks !



- Marie-Laure Pairen

A stay in Winchester

In July 2016, I had the opportunity to make an internship at the State House of Massachusetts, in Boston, thanks to the Jumelage Association between the cities of Saint-Germain-en-Laye and Winchester. For me, that meant two things: going to the US for the first time, and staying in Winchester, at Betsy Cregger's house.

That offered me a very welcoming surroundings for this internship, thanks to the kindness of Betsy who welcomed me and also made me visit various parts of Boston and its surroundings during this month, from the "Liberty trail" to Fenway Park, and from Lexington and its Battle Green to the town hall of Winchester. That was completed by the various visits organized by the Jumelage Association for the three French interns we were, at the Boston Museum of Fine Arts with Susan Vrotsos or at Harvard University with John McConnell. Through all of that, both Betsy and the members of the association very warmly welcomed the two other interns and me, and then greatly contributed to the great memories we all have of this stay.

An internship at the Massachusetts House of Representatives

From a professional standpoint, I was interning for Representative Michael Day, who represents the towns of Stoneham and Winchester at the state house, amongst a hundred of American students interested in public affairs. Such internship enabled me to get more familiar with a political system quite different from France: a federal system, in which state government and state legislature are at least as relevant as the federal ones for the daily life of their citizens. It also made me more aware of the specific characteristics of Massachusetts, i.e. observe that "MA" is a state with a very wide Democrat majority, compared to other states, which makes it be perceived as one of the states with the most progressive regulations. For instance, during my internship, a new anti-discrimination law, dealing with transgender rights, had just been adopted and presented to media. My work at the state house mainly consisted in making summaries of various bills or reports on subjects which would be debated on during the parliamentary session. The state house internship summer program also offered all the interns the opportunity of attending daily conferences made by representatives or senators, members of the staff, but also by the Speaker of the House or the former Governor of Massachusetts. These presentations aimed to present us the various parts of the actions of the Massachusetts legislature and of public office in general.



A dense political context

Politically speaking, July 2016 was a particularly interesting period to come to the US. Indeed, the presidential campaign was going on, with the Democratic National Convention in Philadelphia and the Republican one in Cleveland both occurring during my stay in the US. Thus, the subject was omnipresent, with all the TV shows dealing with the presidential elections at least once every day. Hillary Clinton and Donald Trump being officially invested for the presidential run during these conventions, the US media particularly insisted on the presence, for the first time, of a woman as candidate for one of the two main parties. I also noticed lots of speculations and debates between journalists about who will be chosen as vice-president by each candidate, the choice of vice-president being supposed to be the reflect of the orientation that the candidate would probably give to its mandate – in terms of foreign affairs, economy... (regarding to the previous political commitments of the chosen vice-presidents).

Eventually, the particularly dense actuality in July 2016 over various shootings (like in Baton Rouge or Dallas) also gave the impression, through the civil and political reactions that could be observed on that time, that both topics of gun laws and racial inequalities would be significant subjects for the next presidential campaign and mandate.

Thanks

I would like to thank the Jumelage Association of Saint-Germain-en-Laye – Winchester, for offering me this opportunity to come to the US and make this internship, as well as Representative Day and his office for welcoming me during this month. I also obviously want to warmly thank Betsy Cregger for hosting me during this month, and making this stay to the US such a pleasure.

Gabrielle de la Roque

I had the privilege to come to Winchester for the summer. It was my first stay in United States, and I spent three weeks there. I was at the McArdle's house. Kate and Billy have three amazing children ; Claire, Helen and Caroline. I met a lot of Kate's family, because I went to the engagement party of her brother.

I worked at Book Ends. The bookstore of Winchester. I could talk with people at the cash register, tidy books, preparing a section organised for the return to school, preparing the arrival of the new Harry Potter book.

My schedule was organized so I could do things with the family during the week. In fact, I went to Canobilake park, swimming pool, Boston, Duck boats, Public Garden, Cape Cod, concert in the farm and in the center of Winchester.

With this trip I have seen two sides of the American way of life : american family and work life. That was a really good experience and a really nice trip.

With the other interns we went to the Arts' Boston Museum. Thanks to Susan Vrotsos we learned more about American history.

Then we went to Harvard with John McConnel. We visited the different sections. We were really lucky because John had studied in Harvard and he knew well what WERE the better places to admire and visit. He gave us some anecdotes ! That was incredible !

For the last meeting with the people of the jumelage we were invited at a pool party. We met other really nice people. We enjoyed the pool and the jacuzzi. It was a very nice evening !

This experience was incredible! I discovered the american way of life by myself ! How lucky I am!

I would like to thank you all the people who did something for this trip : my parents; the membre of the jumelage, especially Marc Miloutinovitch, Marie-Hélène Genin, Jacques Paugam, Annette Lanigan; Susan Vrotsos, John McConnell, Kitty and Tony Galaitsis; the Book Ends' workers, Judy, Isabele, Marilyn, Graig, Jean, Paula, Terri, Marianne; and last but not least my wonderfull host family Kate, Billy, Claire, Helen, Caroline.

- **Taomi Kenny**

Winchester High School, avec l'Association Jumelage, a un échange tous les deux ans pour deux semaines avec Lycée Jean D'Albret au cours de l'année scolaire. Les étudiants Américains aller en France pour rester avec une famille d'accueil dans notre ville jumelle, St. Germain-en-Laye, pour avoir une expérience totalement immersive. Comme une extension de ce programme, les étudiants de Saint-Germain vont à Winchester pour trois semaines pour avoir des stages locaux et appliquer l'anglais. Mon voyage en France était un programme de réciprocité qui a apporté Winchester encore plus proche de notre ville jumelle.

Comme c'était le début de programme pour l'été, mon séjour en France avait quelques complications, mais elles ont élargi mon expérience. À travers mes trois semaines, je suis restée avec trois familles d'accueil différentes, toutes qui m'ont donné une meilleure perception de la vie en France. Mes familles d'accueil étaient incroyablement généreuses en me proposant un hébergement, me fournissant une maison loin de la maison.

Nous avions des dîners de famille, pendant que nous avons discuté et avons comparé nos cultures respectives, pour trouver un terrain d'entente en notant les disparités.

La partie principale de ma visite était avec mon stage à l'Office de Tourisme de Saint-Germain. Mon travail consistait principalement à accueillir ceux qui ont visité le bureau, distribuer des cartes et des billets, et, quand on avait une question trop spécifique pour moi, je l'ai dirigé aux autres qui y travaillaient.

Avec la structure en ayant le travail quarante heures par semaine, je suis tombée dans une routine quotidienne, et je suis devenue très à l'aise avec cette nouvelle vie.

Peu à peu, je me suis retrouvée en parlant avec plus de facilité ; pour une fois, le français était mon principal moyen de communiquer, et je devais penser, de parler, et d'écouter dans ce qui était normalement une langue étrangère. Je ne devais pas demander aux employés de magasin si on parlait anglais, et les signes et les menus français ne me semblaient pas si intimidants. J'ai commencé d'incorporer les nuances de la langue vernaculaire qu'on ne peut pas adopter facilement dans une salle de classe dans mon propre discours. À travers les examens de AP français, j'ai trouvé que je pouvais parler le français, mais dès que la culture m'a enveloppée, j'ai développé les facultés de vivre sans l'anglais.

Malgré l'engagement de temps du stage, j'avais un peu de temps pour explorer Paris. Mes parents d'accueil ont eu la gentillesse de m'apporter aux sites touristiques, et j'étais incroyablement chanceuse d'avoir des amis dans la région à travers l'échange de Jumelage précédent et un camp international que j'ai fait il y a quelques années. J'ai vu les musées et les jardins ou quelques artistes les plus grands sont nés ; j'ai fait du shopping pour robes dans la capitale de la mode du monde ; et je livrais dans les cafés et bistrots dans un pays célèbre pour le vin et le pain. J'ai découvert les nombreuses facettes qui culminent dans la grandeur qui est la France.

Mon voyage en France a posé incroyable enrichissement culturelle et l'opportunité d'améliorer mon discours, et je suis extrêmement reconnaissant à l'Association Jumelage, à Annette Lanigan et Marc Miloutinovitch ; mon professeur de français, Joyce Anderson, qui a d'abord noté que ce voyage était possible ; mes trois familles d'accueil, les Dijoux, les Miloutinovitch, et les Froidevaux ; et l'ensemble du personnel de l'Office de Tourisme. Comme cet été tire à sa fin, je ne pouvais pas être plus heureuse avec mon temps à l'étranger, ou heureuse de continuer à étudier le français. J'attribue ma ferveur revigorée vers l'étude française de mon séjour en France, et je remercie tous qui avait la patience et la générosité pour faire ce voyage possible.

- **Line Dance**



Expo-Associations

Comme chaque année, notre jumelage est au rendez-vous à l'exposition Association, qui s'est déroulée en septembre dernier.



Présence au forum des sports

Pour la première fois, notre groupe de line-dance, les « Twinners », a participé au forum des sports.



Le bal des Twinners

Encore une belle première très réussie pour nos « Twinners » : l'organisation d'un bal à COSEC.



- **Voyage à Lyon et ses environs**



Notre traditionnel voyage nous a amené cette année à Lyon et ses environs.



- **Conférence Science-Po / Jumelage après les élections présidentielles américaines**

Le résultat, plutôt surprenant, de l'élection de Donald Trump à la présidence des Etats-Unis méritait bien une explication par de grands professionnels. Cela a été fait à Science-Po Saint-Germain-en-Laye en partenariat avec le jumelage et nous ne pouvons que nous réjouir.

Egalement dans ce cadre, comme vous l'avez lu dans les récits de nos étudiants, une étudiante de Sciences-Po Saint-Germain-en-Laye a pu travailler l'été dernier à Boston auprès du Representative Mickaël Day.

Nous sommes très heureux de pouvoir annoncer que ce partenariat a été reconduit pour l'été prochain.



- **Thanksgiving**

Bien sûr, les activités de l'année se sont achevées en célébrant la fête traditionnelle américaine de Thanksgiving au Tennis Club des Loges, dans une ambiance chaleureuse.



POUR PLUS D'INFORMATIONS

CONSULTEZ NOTRE SITE COMMUN : www.jumelage.org
TELEPHONEZ AU 06 73 27 04 52 ou
ENVOYEZ UN COURRIEL à mmilouti@hotmail.com

POUR NOUS REJOINDRE

Téléchargez le bulletin d'adhésion sur notre site et retournez- le, accompagné du chèque correspondant à la cotisation annuelle : Individuel, couple, jeune (<25 ans), membre bienfaiteur, à l'adresse :

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain/Winchester
MAISON DES ASSOCIATIONS
3 Rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye



QUELQUES LIENS UTILES

Notre association est affiliée à la Maison des Associations Saint-Germanoises www.mas.asso.fr

Si vous souhaitez en savoir plus sur Winchester
www.winchester.us et www.winchestermass.org